Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Samuel powstał i odszedł z Gilgal w swoją drogę, a pozostałość ludu ruszyła w górę za Saulem na spotkanie z ich (pozostałym) zbrojnym ludem. Gdy przybyli z Gilgal\* do Geby Beniaminowej, Saul dokonał przeglądu ludu, który znalazł się przy nim – (było ich) około sześciuset mężczyzn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Samuel powstał i udał się z Gilgal w swoją drogę. Pozostałe zaś wojsko ruszyło za Saulem w górę, by dobić do pozostałych sił. Po dotarciu do Gibei Beniaminowej, Saul dokonał przeglądu wojska, które pozostało przy nim, i okazało się, że liczy ono około sześciuset zbrojnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel wstał i wyruszył z Gilgal do Gibea Beniamina. I Saul policzył lud, który znajdował się przy nim: *było ich wszystkich* około sześciuset mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy Samuel, poszedł z Galgal do Gabaa w Benjamin, i policzył Saul lud, którego się znalazło przy nim około sześciu set mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Samuel, poszedł z Galgalów do Gabaa Beniamin. A inny lud poszedł za Saulem przeciwko ludu, który walczył na nie idące z Galgala do Gabaa, na pagórku Beniaminowym. I policzył Saul lud, który się nalazł przy nim, około sześci set mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel wstał i wyszedł z Gilgal, by pójść swoją drogą. A pozostały lud poszedł za Saulem naprzeciw wojownikom i przybył z Gilgal do Gibea Beniamina. Saul dokonał przeglądu ludu, znajdującego się przy nim w liczbie około sześciuset ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ruszył Samuel, i odszedł z Gilgal swoją drogą do Gibei Beniaminowej, a reszta ludu poszła za Saulem, aby się spotkać z wojownikami. I doszli z Gilgal do Gibei Beniaminowej, a Saul dokonał przeglądu ludu, który się znalazł przy nim w liczbie około sześciuset mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Samuel wstał i poszedł z Gilgal swoją drogą, a Saul wyruszył do Gibei Beniamina, a następnie dokonał przeglądu ludu, który był z nim – około sześciuset wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel opuścił Gilgal i udał się do siebie. Saul i pozostali przy nim żołnierze wyruszyli z Gilgal, aby połączyć się z innymi żołnierzami w Beniaminowym Gibea. Policzył więc żołnierzy, którzy znajdowali się przy nim. Było ich około sześciuset. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] Samuel powstał i odszedł z Gilgal [swoją drogą. Reszta ludu ruszyła za Saulem na spotkanie z wojskiem i udali się z Gilgal] do Giba Beniaminowego. Saul dokonał przeglądu ludzi, którzy pozostali przy nim: [było ich] około sześciuset mężów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Самуїл і відійшов з Ґалґал своєю дорогою. І останок народу пішов за Саулом на зустріч за військовим народом. Як вони ішли з Ґалґал до Ґаваа Веніямина і Саул почислив нарід, що з ним знайшовся, яких шістьсот мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel powstał i z Gilgal wszedł do Gibei w Binjaminie. Zaś Saul odbył przegląd ludu, który się przy nim znajdował, w liczbie około sześciuset ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samuel wstał i ruszył z Gilgal do Gibei Beniamina, Saul zaś policzył lud, tych, którzy się jeszcze przy nim znajdowali, około sześciuset mężów. |

1. 1) Frg.: w swoją drogę, a pozostałość ludu ruszyła w górę za Saulem na spotkanie z ich zbrojnym ludem. Gdy przybyli z Gilgal, za G, εἰς ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων. W MT brak. [↑](#footnote-ref-2)